

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ	AGREEMENT ON COLLABORATION	POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
г. Санкт Петербург «01» июля_2010 г.	St. Petersburg, 01 July 2010	Sankt Petersburg, 01 lipca 2010 r.
Открытое акционерное общество ТКС-оптика, Санкт Петербург, Россия, именуемое в дальнейшем ТКС-оптика, в лице Генерального директора Бокатовича Б.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, и Military University of Technology, Warszawa, Poland, именуемое в дальнейшем MUT, в лице ректора Ген. Бриг. Prof. Zygmunt Mierczyk, PhD, D.Sc., Eng, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили Соглашение о ниже-<u>следующем</u>:	Joint Stock Company TKS-optics, St. Petersburg, Russia, hereinafter called TKS-optics, represented by General Director B. V. Bokatovich, acting according to the Company Status, and Military University of Technology, Warsaw, Poland, hereinafter called MUT, represented by Rector Brig. Gen. Prof. Zygmunt Mierczyk, PhD, D.Sc., Eng, , acting according to the MUT Charter, hereinafter both called Parties, have contracted the following Agreement on Collaboration:	Joint Stock Copmpany TKS-optics, Petersburg, Rosja, zwany dalej TKS-optics, reprezentowany przez Głównego Dyrektora B. V. Bokatovich, działającego na mocy Statutu Firmy, oraz Wojskowa Akademia Techniczna, Warszawa, Polska, zwana dalej WAT, reprezentowana przez Rektora gen. bryg. prof. dr hab. inż. Zygmunta Mierczyka, działającego na mocy Statutu WAT, zwani dalej Partnerami, zawierają następujące Porozumienie o Współpracy
1 Предмет Соглашения. Стороны, работающие в области создания и применения оптических элементов и устройств: 1.1 оценивая перспективы жидкокристаллических (ЖК) оптических элементов как простых, удобных к использованию, обладающих малым весом, использующих невысокие управляющие напряжения оптических устройств; 1.2 признавая, что совершенствование этих устройств вплоть до воз-	1. Subject of Agreement Parties, each running R&D, manufacturing and application of optical components and devices: 1.1. regarding liquid crystal (LC) devices as simple, convenient, low weight, low driving voltage optical devices; 1.2. recognizing improvement of such devices up to a level of spaceborne application as important task for their implementation into actual projects of spaceborne optical industries; 1.3. seeking after making their input into	1. Przedmiot Porozumienia Partnerzy, działający w zakresie R&D, wytwarzaniu i zastosowaniu optycznych elementów i urządzeń: 1.1 dotyczących wyrobów ciekłokrystalicznych (LC), będących wygodnymi w użyciu, prostymi, lekkimi oraz niskonapięciowymi urządzeniami optycznymi; 1.2. uznają rozwój powyższych urządzeń, aż do poziomu ich kosmicznych zastosowań, za ważne zadanie w zakresie rozwoju przemysłu optycznego dla zasto-

возможности применения их в приборах космической техники является насущной задачей для выполнения актуальных проектов космического оптического приборостроения; 1.3 стремясь внести свой вклад в создание новых оптических компонентов и намереваясь консолидировать опыт Сторон в этой деятельности; согласились о координации своих действий для реализации проектов по разработке, апробации и внедрению ЖК оптических элементов. 2 Распределение областей ответственности и объемов работ при выполнении конкретных проектов, на момент заключения Соглашения, состоит в следующем: 2.1 ТКС-оптика: 2.1.1 формирование технических требований на ЖК-элементы, перспективные к использованию в проводимых ею разработках; 2.1.2 тестирование изготовленных в соответствии с этими техническими требованиями и переданных Institute of Applied Physics (IAP) MUT ЖК оптических элементов, в том числе в составе макетов разрабатываемой аппаратуры; передача результатов тестирования	creation of new optical components, and intending to consolidate the experience of the Parties in this activity; has agreed in co-ordination of their actions for realization of projects on development, tests and introduction into practice of LC optical elements. 2. Areas of responsibility and activities at fulfillment of specific Projects, for the time of contracting this agreement, is as follows: 2.1. TKS-optics: 2.1.1. formulation of technical specifications for LC-components showing promise for application in Company's projects and developments; 2.1.2. testing and trials of samples of LC-elements developed, and manufactured by Institute of Applied Physics (IAP) MUT according to technical specifications mentioned above, and transferred to TKS-optics, inclu-	сowań w kosmosie; 1.3 poszukują, poprzez swój udział w tworzeniu nowych komponentów optycznych, z intencją łączenia w tej działalności doświadczenia stron; zgadzają się na koordynację wzajemnych działań celem których jest realizacja projektu dotyczącego budowy, testowania oraz wdrożenia optycznych elementów ciekłokrystalicznych. 2. Zakresy odpowiedzialności oraz wzajemnych działań przy wykonywaniu specyficznych projektów, w czasie obowiązywania niniejszego Porozumienia: 2.1 TSK-Optics: 2.1.1 sformułuje techniczną specyfikację dla komponentów LC przydatnych zarówno w projektach firmy jak i do jej rozwoju; 2.1.2. przetestuje przekazane do TKS-optics próbki opracowanych i wytworzonych przez IFT/WAT elementów LC zgodnie z ww. specyfikacjami technicznymi, włączając w to testy i badania komponentów zainstalowanych w wytworzonych urządzeniach; przedkaże wyniki badań do IFT/WAT. Wspólne testy i badania są przewidywane zgodnie z dwustronną Umową;
--	---	--

ния и испытаний стороне IAP MUT. По взаимному согласованию, возможно совместное испытание и тестирование элементов; 2.1.3 изыскание, в случае удовлетворения созданными элементами технических требований по п. 2.1.1., возможностей использования этих элементов непосредственно в разрабатываемой аппаратуре; 2.1.4 передача, в случае такого использования, стороне IAP MUT, соответствующих удостоверяющих документов, распространение информации об этом в соответствующих пресс-релизах. 2.2 IAP MUT: 2.2.1 разработка и изготовление образцов элементов по техническим требованиям пункта 2.1.1. настоящего Соглашения; 2.2.2 участие в тестировании, апробации и испытаниях по взаимному согласованию, по пункту 2.1.2.; 2.2.3 предоставление стороне ТКС-оптика надлежащего комплекта технической документации, сопровождающей передаваемые образцы ЖК-элементов. Объем	ding tests and trials of components assembled in devices developed; transfer of results of tests and trials to IAP MUT. Joint tests and trials are envisaged, according to mutual agreement; 2.1.3. investigation, for the cases when the LC-elements developed satisfy technical specifications according to Article 2.1.1., for possibilities of use those elements immediately in the devices developed; 2.1.4. transfer, in such cases, to IAP MUT corresponding attesting documents; spread of the information in corresponding press-releases. 2.2. IAP MUT 2.2.1. development and manufacture of samples of elements according to the technical specifications of the Article 2.1.1. of the present Agreement; 2.2.2. participation in tests and trials as described in Article 2.1.2., according to distinct mutual agreement of the Parties; 2.2.3. delivery to TKS-optics a suitable package of technical documents accompanying transferred samples of LC-components. The scope and	2.1.3 przebadania, te przypadki, w których elementy LC spełniają specyfikację techniczną zgodnie z art. 2.1.1., na okoliczność natychmiastowego ich użycia w tworzonych urządzeniach; 2.1.4. przekazać, w takich przypadkach, do IFT/WAT odpowiednie sprawozdania, dokumenty jak i rozpowszechnić informacje o tych wynikach w odpowiednim komunikacie prasowym. 2.2 IFT WAT 2.2.1. opracuje i wytworzy próbki elementów zgodnie z specyfikacją techniczną z art.2.1.1. tego Porozumienia; 2.2.2. weźmie udział w testach i badaniach wymienionych w art.2.1.2. na warunkach określonych w odrębnej umowie; 2.2.3. dostarczy do TKS-Optics właściwy zestaw dokumentów technicznych towarzyszących przekazywanym próbkom elementów komponentów LC. Zakres i ilość dokumentacji technicznej dostarczonej stronie będzie określona specjalnymi porozumienia-
--	--	---

предоставляемой технической документации согласуется Сторонами.	volume of the technical documents delivered are the subject of special agreements.	mi.
3 В качестве первого практического мероприятия по реализации пп. 1 и 2 настоящего Соглашения, Стороны начинают работу по созданию жидкокристаллических шторок (LCC) с характеристиками, отвечающими требованиям использования на космических аппаратах. С этой целью сторона IAP MUT в течение 4-5 месяцев с момента подписания настоящего Соглашения разрабатывает (в рамках осуществления проекта POIG.01.03.01-14-016/08-04) и передает стороне ТКС-оптика образцы ЖК шторок (LCC), соответствующих техническим требованиям, направленным стороне IAP MUT письмом ^[1] от 15 февраля 2010 года.	3. As the first practical undertaking for realization Articles 1 and 2 of the present Agreement, the Parties start the work for development of liquid crystal cells (LCC) with characteristics suitable for their use in spacecrafts. In this purpose, IAP MUT will develop (under realization project POIG.01.03.01-14-016/08-04) and transfer to TKS-optics, within 4-5 months from the date of signing this Agreement by the last Party, a set of samples of LCC satisfying the technical specifications which were forwarded to IAP MUT as Attachment to electronic letter ^[1] of 15 February 2010.	3. Jako pierwsze praktyczne przedsięwzięcie będące realizacją art.1 i 2 tej umowy, Strony rozpoczną prace nad wytwarzaniem komórek ciekłych kryształów (LCC) z charakterystyką właściwą do użycia w pojazdach kosmicznych. W tym celu IFT/WAT wytworzy (w ramach realizacji projektu POIG.01.03.01-14-016/08-04) i przekaże do TKD-Optics, w ciągu 4-5 miesięcy od podpisania tej umowy przez ostatnią ze stron, zestaw próbek komórek ciekłych kryształów (LCC) zgodnych ze specyfikacją techniczną, która była przesłana do IFT/WAT jako załącznik do poczty elektronicznej ^[1] z 15 lutego 2010.
4 Порядок проведения сотрудничества В процессе сотрудничества Стороны могут, регулирующие отдельными соглашениями, как на возмездной, так и на безвозмездной основе, оказывать друг другу услуги или обмениваться друг с другом информацией.	4. An order of collaboration The Parties, in the course of their collaboration based on distinct agreement, may render services to each other, or exchange information, on onerous or gratuitous basis	4. Poziom współpracy W trakcie wzajemnej współpracy Partnerzy mogą przekazywać sobie wzajemnie usługi lub wymieniać informacje zarówno bezpłatnie jak i odpłatnie, regulując to odrębnymi umowami

¹ from Ирина Иозеп info@tkn.nw.ru to enowinowski@wat.edu.pl ccLeonid Soms leonid.soms@gmail.com date 15 February 2010 13:13 subject Enquiry for quotation for LCC

5 Условия конфиденциальности Настоящее Соглашение не является конфиденциальной информацией, не подлежащей разглашению. Однако при возникновении отношений между Сторонами, связанных с финансовыми обязательствами, вся информация, относящаяся к таким отношениям, является конфиденциальной информацией, не подлежащей разглашению, если иной порядок не оговорен отдельно. Стороны обязуются не разглашать сведения, полученные от другой Стороны в ходе исполнения обязательств по настоящему Соглашению, без соответствующего согласования.	5. Confidentiality This Agreement is not a confidential information subjected to unauthorized disclosure. Though, in a case of arising such relations between the Parties which are related to financial obligations, all information related to such relations shall be considered by default as confidential, if other in not explicitly agreed. The Parties undertake not to disclose information received from other Party in the course of fulfillment their obligations according to this Agreement, without a corresponding concordance.	5. Poufność Porozumienie nie zawiera poufnych informacji, ale nie podlega też rozgłaszaniu. Jednakże w przypadku przepływu informacji poufnych dla jednego z Partnerów porozumienia, wszystkie informacje finansowe powinny być uznawane automatycznie za poufne chyba, że partnerzy umówią się inaczej, co do tematu ujawniania takich informacji. Partnerzy zgadzają się nie ujawniać informacji uzyskanych od siebie wzajemnie w toku wypełniania niniejszego porozumienia bez pisemnej zgody w tym zakresie.
6 Интеллектуальная собственность 6.1 Стороны соглашаются о том, что с момента подписания настоящего Соглашения все права на воспроизведение, распространение и модификацию передаваемых продуктов принадлежат Стороне (Разработчик), разработавшей и произведшей данный продукт или соответствующую часть продукта, в соответствии с лицензиями, под которыми данный продукт был разработан и распространяется; 6.2 Каждая из Сторон не должна пытаться осуществлять действия,	6. Intellectual property 6.1. Parties agree that starting from the date of coming this Agreement into force all rights to reproduction, distribution and modification of transferred products belong to the Party (Producer) that has developed and manufactured this product or corresponding part of the product, in accordance with licenses under which the product was developed and is distributed; 6.2. Each Party shall not try to act in a manner that could violate or nullify the abovementioned rights of the Producer	6. Własność intelektualna 6.1. Strony zgadzają się, że od dnia wejścia w życie niniejszej umowy wszelkie prawa do powielania, dystrybucji i zmian w przekazywanym produkcie, należą się Partnerowi (Producentowi), który opracował i wytworzył dany produkt lub odpowiednią część produktu, zgodnie z licencjami według których został on wytworzony i jest rozpowszechniany; 6.2. Żaden z Partnerów nie powinien działać w sposób, który narusza lub pozbawia

которые могли бы нарушить или сделать недействительными указанные права Разработчика в отношении интеллектуальной собственности на продукт; 6.3 В случае нарушения одной из Сторон указанных в пунктах 6.1. и 6.2. настоящего Соглашения обязательств, она обязуется возместить другой Стороне убытки (реальный ущерб и упущенную выгоду), а также защитить другую Сторону от любых потерь, повреждений или расходов, вызванных прямо или косвенно нарушением указанных обязательств.	as regards to the intellectual property to the product; 6.3. In a case of breach by any Party the obligations of Articles 6.1 and 6.2 of the present Agreement, this Party assumes an obligation to recover losses (including sheer losses and losses of profit) to the other Party, as well as to protect the other Party from damages, losses, or expenditures caused directly or by implication by the abovementioned breach of the said obligations.	w/w praw Producenta w odniesieniu do własności intelektualnej wynalazcy. 6.3. W przypadku naruszenia przez któregoś Partnera zobowiązań przyjętych w art.6.1. i 6.2. niniejszego porozumienia, Partner ten przyjmuje zobowiązanie do naprawienia szkody (włączając w to zarówno straty materialne jak i finansowe) wobec drugiego Partnera, jak również zobowiązuje się do ochrony Partnera od strat lub wydatków spowodowanych bezpośrednio lub pośrednio przez naruszenie postanowień niniejszego punktu porozumienia.
7 Решение спорных вопросов 7.1 Стороны строят свои взаимоотношения на принципах партнерства и доверия; 7.2 Все спорные вопросы решаются путем переговоров Сторон или, в случае, если Стороны не могут прийти к соглашению, через арби-тражный суд г. Женева, в соответствии с Швейцария законодательством.	7. Arbitration 7.1. Parties shall interact basing in principles of the partnership and trust; 7.2. All points at issue shall be solved by negotiations by the Parties or, in the case of disagreement, by Arbitration Court of Geneva, in accordance of laws of Switzerland.	7. Arbitraż 7.1. Partnerzy winny działać w duchu partnerstwa i wzajemnego zaufania. 7.2. Wszystkie problemy powinny być rozwiązywane przez negocjacje pomiędzy partnerami, a w przypadku sporu przez Sąd Arbitrażowy w Genewie, zgodnie z obowiązującymi prawami i regulacjami Szwajcarii.
8 Обстоятельства непреодолимой силы 8.1 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение своих	8. Force-majeure 8.1. Neither Party shall bear responsibility for a complete or partial failure to perform its obligations, if this failure	8. Siła wyższa 8.1. Żaden z Partnerów nie będzie odpowiedzialny w części lub w całości za niewywiązywanie się ze swych

обязательств, если такое неисполнение было вызвано такими обстоятельствами, как: наводнение, пожар, землетрясение или другие явления природы, так же как и война, военные действия, блокада, акты или действия государственных органов или любые другие обстоятельства, находящиеся вне контроля Сторон и препятствующие его исполнению, которые произошли после подписания Соглашения. В этом случае время для исполнения обязательств по Соглашению увеличивается соответственно на время действия этих обстоятельств и их последствий; 8.2 Сторона, для которой исполнение обязательств стало невозможным, должна немедленно уведомить в письменной форме другую сторону о начале, предполагаемой продолжительности и прекращении действия упомянутых обстоятельств. Подтверждение о событиях упомянутых в пункте 1 выданный компетентным национальным органом, служит достаточным свидетельством начала и прекращения действия этих обстоятельств.	was caused by such circumstances as flood, fire, earthquake or other natural phenomena, as well as war, military operations, blockade, acts or operations of government bodies or any other circumstances beyond the control of the Parties, circumstances that affect performance of the Agreement, and arose after its conclusion. In this case the time stipulated for performance of obligations under the Agreement shall be extended correspondingly for the period of influence of these circumstances and their consequences; 8.2. The Party, which cannot perform its obligations, must immediately notify in a written form the other Party of the beginning, expected duration and cessation of the aforesaid circumstances. Confirmation about existence of circumstance mentioned in point 1 issue by proper national department, shall be a sufficient proof of commencement and cessation of the influence of such circumstances.	zobowiązań o ile spowodowane to jest takimi okolicznościami jak: powódź, pożar, trzęsienie ziemi lub inne naturalne klęski żywiołowe jak również działania wzajemne takie jak operacje wojskowe, blokady, działania agencji rządowych oraz wszelkie inne okoliczności, nad którymi Partnerzy nie mają kontroli, a także które mają wpływ na wykonywanie porozumienia lub pojawiły się po jego wykonaniu. W tym przypadku czas przewidywany na wykonywanie zobowiązań z w/w porozumienia powinien być przedłużony relatywnie o czas trwania wpływu w/w okoliczności na porozumienie jak i konsekwencji tego wpływu. 8.2. Partner, który nie może wykonać swych zobowiązań wynikających z Porozumienia, musi natychmiast, w formie pisemnej poinformować drugą stronę o zaistnieniu, oczekiwanym trwaniu i ustaniu w/w okoliczności, uniemożliwiających wykonywanie Porozumienia. Potwierdzenie zaistnienia okoliczności o których mowa w ust. 1 wydane przez właściwy organ państwowy, będzie uznawany za wystarczający dowód powstania i/lub ustania wpływu w/w okoliczności na wykonywanie Porozumienia.
---	---	--

9 Прочие условия 9.1 Все изменения, дополнения и Приложения к настоящему Соглашению, являются его неотъемлемой частью и имеют силу, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон; 9.2 Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах по одному для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу	9. Other 9.1. Any changes, additions, and appendices to the present Agreement become its integral parts if they are executed in written form and signed by authorized representatives of both Parties; 9.2. This Agreement is executed in 2 (two) copies each giving the same legal effect.	9. Ustalenia końcowe 9.1. Wszelkie zmiany, uzupełnienia i załączniki do Porozumienia, stają się jej integralną częścią o ile są wprowadzone w formie pisemnej i podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obydwu stron. 9.2. Niniejsze porozumienie jest sporządzone w 2 (dwóch) egzemplarzach, z których każdy jest na prawach oryginału.
10 Срок действия Соглашения 10.1 Соглашение вступает в силу с момента подписания его последней из подписывающих Сторон и действует до <<31>>_декабря 2010 г. 10.2 Настоящее Соглашение считается пролонгированным на следующий год и так далее, на тех же условиях, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании его расторгнуть или изменить не позднее, чем за 10 (десять) дней до истечения срока Соглашения; 10.3 В случае невыполнения одной из Сторон условий настоящего Соглашения, оно может быть расторгнуто каждой из Сторон досрочно в одностороннем порядке с предупреждением другой стороны не менее	10. Duration of Agreement 10.1. Agreement comes into force from the date of its signing by the last of signing Parties and runs until 31 December 2010. 10.2. Agreement is considered as prolonged to the next calendar year, at the same conditions, if neither of Parties claims about its will to cancel it, or to change, not later than in 10 (ten) days before its termination; 10.3. In a case of non-fulfillment of the conditions of this Agreement by any Party, the Agreement can be cancelled by the other Party before the appointed time, in unilateral way, with a notification the other Party in one month before this action.	10. Czas obowiązywania Porozumienia 10.1. Porozumienie wchodzi w życie z momentem podpisania przez obydwie strony/drugą stronę i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2010 r. 10.2. Porozumienie będzie uznane za przedłużone na następny rok kalendarzowy i na tych samych warunkach, o ile żaden z Partnerów nie wyrazi woli zakończenia porozumienia lub jej zmiany, ale nie później niż na 10 dni przed jej wygaśnięciem. 10.3. W przypadku nie wykonania warunków niniejszego porozumienia przez jednego z Partnerów, Porozumienie może być anulowana jednostronnie przez jednego z Partnerów przed jego wygaś-

чем за один месяц.		nięciem o ile drugi z Partnerów będzie powiadomiony na 1 (jeden) miesiąc przed podjęciem takiego działania.
11. Адреса сторон		11. Legal addresses of the Parties
ТКС-оптика TKS-optics Russia, 199034 St Petersburg, Birzhevaya line, 12 Bank requisites: Swift Code: ICSP RU 2P Bank VTB North-West 38, Nevsky prospekt, 191011 St. Petersburg, Russian Federation Branch: Nevsky branch Account Number: 40702840812005000024	MUT Poland, 00-908 Warsaw, Gen Sylwestra Kaliskiego 2 Bank requisites: Swift Code: PKOPPLPW Bank Pekao SA, ul. Towarowa 25, 00-958 Warsaw, Poland Account Number: PL34 1240 5918 1111 0000 4910 0228	
За ТКС-оптика For TKS-optics   Б. В. Бокатович, Генеральный директор B. V. Bokatovich, General Director 10.08.2010	For MUT  WOJSKOWA AKADEMIA TECHNICZNA im. Jarosława Dąbrowskiego ul. gen. Sylwestra Kaliskiego 2 00-908 Warszawa 49 skr. poczt. 30 REKTOR-KOMENDANT WOJSKOWEJ AKADEMII TECHNICZNEJ  wz. plk dr Tadeusz SZCZUREK 19 LIP. 2010	